



TALES OF LANDSCAPES

THE NATURE IN ITALIAN CONTEMPORARY
PRINTMAKING WORKS COLLECTION

风景的故事：意大利当代风景版画作品集

TALES OF LANDSCAPES

THE NATURE IN ITALIAN CONTEMPORARY
PRINTMAKING WORKS COLLECTION

风景的故事：意大利当代风景版画作品集

前言

在久负盛名的中国版画博物馆举办的此次展览中，一个关于图像的故事正在徐徐展开。这个故事是细腻的、柔和的，但有时也是生动的，它在一张张画面的流转中孕育而生，向我们讲述着人与自然之间的关系。尽管这个故事由不同的手书写而成，但情节的开展却极其容易，时而带有审美和浪漫的色彩，时而侧重描绘图像以及决定性时刻。33位意大利艺术家围绕着自然和风景的主题，用66件版画作品交流对话，共同撰写了这个故事。

在这个展览中，自然环境是被“拍摄”、绘制和解读的对象。有时它以简化的图像、造型几何的形式而存在，有时也以其质变的特征、与人类存在的连续性关系而呈现；它可以化身为神话或梦想，也可以被解读和组合；它是精美细腻的诗歌，也是粗糙直白的编年史；既是由简单观察得来的外部现实，也是关注自我的内心写照。它可能是一个熟悉的、充满回忆的景象，也可能仅仅是新奇的一瞥；它是被遗弃在沉思中的一片宁静，也可能是完全重建的陌生。每幅作品本身都是一个故事，是各种符号和形状的小小组合，也包含了艺术家的感受，以及他与自己珍藏的风景之间的关系。它讲述了塑造自我的那段时光，传达了某种情感、选择和观点，以及每一个个体对自然现实的凝视。

2018年，我应邀参加了观澜论坛。意大利当代版画家协会与中国版画博物馆之间的文化交流便始于此次访问。之后，我们决定进行合作，并促成了两个展览的举办，即在意大利举办的“文明的守望——中国当代作品版画展”以及在中国举办的“文明的守望——意大利当代版画作品展”。因此，这是我们协会在中国版画博物馆举办的第二次展览，我想借此机会感谢中国版画博物馆为此次展览提供的所有支持，并预祝展览圆满成功。

卢西安努·罗塞托
意大利当代版画家协会主席

PREFACE

It is a story in images that unfolds in this exhibition in the prestigious China Printmaking Museum, a delicate, subdued story, at times slightly more lively, which develops from sheet to sheet and which speaks to us of the relationship between man and nature. Although composed by different hands, the plot of this story grows and develops easily, now with more aesthetic and romantic digressions, now with more graphic and decisive moments. To compose this narration are sixty-six graphic works created by thirty-three Italian artists who dialogue on the theme of nature and the landscape.

The natural environment is "photographed", drawn, interpreted; it is presented in graphic simplicity, in its plastic geometry; it is rendered in its metamorphosis, in its continuous relationship with the human presence; it is transfigured into myth or dream; it is interpreted, synthesized; it is translated into delicate poetry as well as into the crudest and most direct chronicle. The landscape is left as an external reality, simply observed; or made one's own, internalized. It is a known landscape, full of memories, or a newly discovered glimpse; it is a serene landscape, abandoned to contemplation or entirely rebuilt. Each sheet itself becomes a story, a small composition of signs and shapes, of course, but also of feelings and therefore of the relationship between the artist and his own landscape. It tells of the time lived in making a view one's own, in communicating an emotion but also in the choice of a detail, of a point of view: the engravings transmit the gaze of each individual master on natural reality.

The cultural exchanges between our Associazione Nazionale Incisori Contemporanei (National Association of Contemporary Printmakers) and the China Printmaking Museum began in 2018 when I was invited to the Guanlan Forum. Following my visit in that occasion, we decided on a collaboration that led to the creation of two exhibitions that took place in Italy, "Resonance between Civilizations - Contemporary Chinese Prints Exhibition in Italy", and in China, "Resonance between Civilizations - Contemporary Italian Prints Exhibition in China". This is therefore the second exhibition of our Association in the China Printmaking Museum and I would like to take this wonderful opportunity to thank the China Printmaking Museum for all the support and wish the exhibition a great success.

Luciano Rossetto
President of National Association of Contemporary Printmakers, Italy

目录 CONTENTS

- 001 马里奥·阿莱米德 Mario Alimede
拍打 La falda
- 002 马里奥·阿莱米德 Mario Alimede
一阵风在草坪上嬉戏 Un refolo gioca sui prati
- 003 玛利亚·皮娜·本提文嘉 Maria Pina Bentivenga
灯笼之三 Lanterna III
- 004 玛利亚·皮娜·本提文嘉 Maria Pina Bentivenga
演化 Evoluzione
- 005 桑德罗·布拉奇塔 Sandro Bracchitta
火山之眼 I The Eye of the Volcano I
- 006 桑德罗·布拉奇塔 Sandro Bracchitta
火山之眼 II The Eye of the Volcano II
- 007 蔡钰 Yu Cai
逃离与重建? Escape and Reconstruction?
- 008 蔡钰 Yu Cai
馒头山的故事 The Story of the Steamed Bread - Shaped Mountain
- 009 阿达·坎杜西 Ada Candussi
丛林 1 Bosco 1
- 010 阿达·坎杜西 Ada Candussi
丛林 3 Bosco 3
- 011 玛尔戈扎塔·乔米茨 Malgorzata Chomicz
寂静 11 Silence XI
- 012 玛尔戈扎塔·乔米茨 Malgorzata Chomicz
寂静 20 Silence XX
- 013 蒂娜·齐拉维涅 Tina Ciravegna
门廊之外 Dal portico
- 014 蒂娜·齐拉维涅 Tina Ciravegna
风景 4 Paesaggio IV
- 015 桑德罗·西里索里 Sandro Ciriscioli
向庞帕德雷致敬 Omaggio a Bompadre
- 016 桑德罗·西里索里 Sandro Ciriscioli
无题 Senza titolo
- 017 劳拉·莫妮卡·科斯塔 Lara Monica Cos
起源 Source
- 018 劳拉·莫妮卡·科斯塔 Lara Monica Costa
喷泉 The Fountain
- 019 格拉齐耶拉·达·乔兹 Graziella Da Gioz
黑暗森林 Bosco scuro
- 020 格拉齐耶拉·达·乔兹 Graziella Da Gioz
潟湖 Laguna
- 021 亚历桑德罗·德·贝 Alessandro De Bei
威尼斯，阴影深处的悲歌 Venezia, Elegia in fondo all'ombra
- 022 亚历桑德罗·德·贝 Alessandro De Bei
威尼斯，前奏之风 Venezia, Vento di Preludio
- 023 瓦伦蒂诺·德·纳尔多 Valentino De Nardo
无题 No title
- 024 瓦伦蒂诺·德·纳尔多 Valentino De Nardo
风景 2 Paesaggio 2
- 025 达里奥·德尔宾 Dario Delpin
威尼斯潟湖 Laguna veneziana
- 026 达里奥·德尔宾 Dario Delpin
威尼斯的雨 Pioggia a Venezia
- 027 吉诺·迪·皮耶里 Gino Di Pieri
景观 - 美景宫 Landscape - Belvedere
- 028 吉诺·迪·皮耶里 Gino Di Pieri
树干 - 方尖碑 Tronchi - Obelischi
- 029 费尔南多·迪·斯特凡诺 Fernando Di Stefano
35 扇窗户 35 Finestre
- 030 费尔南多·迪·斯特凡诺 Fernando Di Stefano
第二交响曲 Sinfonia n.2
- 031 伊丽莎白·迪亚曼蒂 Elisabetta Diamanti
有距离的花 2 Fiore delle Distanze II
- 032 伊丽莎白·迪亚曼蒂 Elisabetta Diamanti
新的符号 Re-Signum
- 033 皮尔·贾科莫·加鲁波 Pier Giacomo Galuppo
虚弱的生命在破碎的身体中飘荡无声
Inferme vita fluttua atona nel corpo rotto

- 034** 皮尔·贾科莫·加鲁波 Pier Giacomo Galuppo
冲突中的自然 Natura in Conflitto
- 035** 弗朗西斯科·杰那 Francesca Genna
垂直景观 Paesaggio verticale
- 036** 弗朗西斯科·杰那 Francesca Genna
风景 Paesaggio
- 037** 斯特凡诺·卢西亚诺 Stefano Luciano
当代的沉默 Silenzio contemporaneo
- 038** 斯特凡诺·卢西亚诺 Stefano Luciano
塞卡托工厂 Stabilimento Ceccato
- 039** 齐思科·玛戈拉托 Cesco Magnolato
冬 Inverno
- 040** 齐思科·玛戈拉托 Cesco Magnolato
秋 Autunno
- 041** 拉斐尔·玛格丽 Raffaello Margheri
喷泉 La fontana
- 042** 拉斐尔·玛格丽 Raffaello Margheri
山巅 Lo Stiolo
- 043** 西尔瓦娜·马尔蒂尼奥尼 Silvana Martignoni
幻想, 地点和记忆 Fantasia, luogo e memoria
- 044** 西尔瓦娜·马尔蒂尼奥尼 Silvana Martignoni
悬浮的空间 Uno spazio sospeso
- 045** 布鲁诺·密斯尔里 Bruno Missieri
树林 1 Bosco 1
- 046** 布鲁诺·密斯尔里 Bruno Missieri
树林 Bosco
- 047** 伯尼扎·摩多罗 Bonizza Modolo
对立 Antinomie
- 048** 伯尼扎·摩多罗 Bonizza Modolo
出埃及记 Esodo
- 049** 圭多·那瓦来提 Guido Navaretti
霜 Gelo
- 050** 圭多·那瓦来提 Guido Navaretti
潟湖 Laguna
- 051** 克劳迪奥·奥利沃托 Claudio Olivotto
盖斯勒自然公园 - 白云岩 Geisler - Odle Dolomiti
- 052** 克劳迪奥·奥利沃托 Claudio Olivotto
萨斯朗峰 Sass Long
- 053** 玛丽·安托瓦内特·奥尼达 Maria Antonietta Onida
三岸 Le tre sponde
- 054** 玛丽·安托瓦内特·奥尼达 Maria Antonietta Onida
玉米地 Nel campo di Mais
- 055** 奥莉薇亚·佩戈拉罗 Olivia Pegoraro
小径漫行 Lungo il sentiero
- 056** 奥莉薇亚·佩戈拉罗 Olivia Pegoraro
林中空地 Nella radura
- 057** 玛塔·皮罗尼 Marta Pilloni
地平线在何处? Là dove gli orizzonti pesano
- 058** 玛塔·皮罗尼 Marta Pilloni
无题 Senza titolo
- 059** 法比奥·里亚多 Fabio Riaudo
建筑师的噩梦 L'incubo dell' Architetto
- 060** 法比奥·里亚多 Fabio Riaudo
导航路线 Rotte di navigazione
- 061** 达尼拉·萨维尼 Daniela Savini
圣安杰洛教堂 - 奥克塔维亚门廊
Sant'Angelo Pescheria - Portico d'Ottavia
- 062** 达尼拉·萨维尼 Daniela Savini
马切洛剧场 Teatro Marcello
- 063** 弗朗西斯科·西亚卡路嘉 Francesco Sciacaluga
靠岸的船只 - 19 世纪末的热那亚港
Navi alla fonda - Porto di Genova fine Ottocento
- 064** 弗朗西斯科·西亚卡路嘉 Francesco Sciacaluga
法拉利的女孩
- 065** 詹尼·维纳 Gianni Verna
大帕拉迪索山 Gran Paradiso
- 066** 詹尼·维纳 Gianni Verna
霞慕尼勃朗峰 Les Aiguilles de Chamonix



马里奥·阿莱米德 Mario Alimede
拍打 La falda

综合版，干刻，金刚砂
Mixed media, drypoint, carborundum
35×31cm/2020



马里奥·阿莱米德 Mario Alimede
一阵风在草坪上嬉戏 Un refolo gioca sui prati

综合版，干刻，金刚砂
Mixed media, drypoint, carborundum
30×40cm/2020



玛利亚·皮娜·本提文嘉 Maria Pina Bentivenga
灯笼之三 Lanterna III

铜版
Etching
80×60cm/2020



玛利亚·皮娜·本提文嘉 Maria Pina Bentivenga
演化 Evoluzione

铜版
Etching
60×60cm/2019



桑德罗·布拉奇塔 Sandro Bracchitta
火山之眼 I The Eye of the Volcano I

糖水飞尘，金刚砂，干刻
Spit bite aquatint, carborundum, drypoint
44×80cm/2020



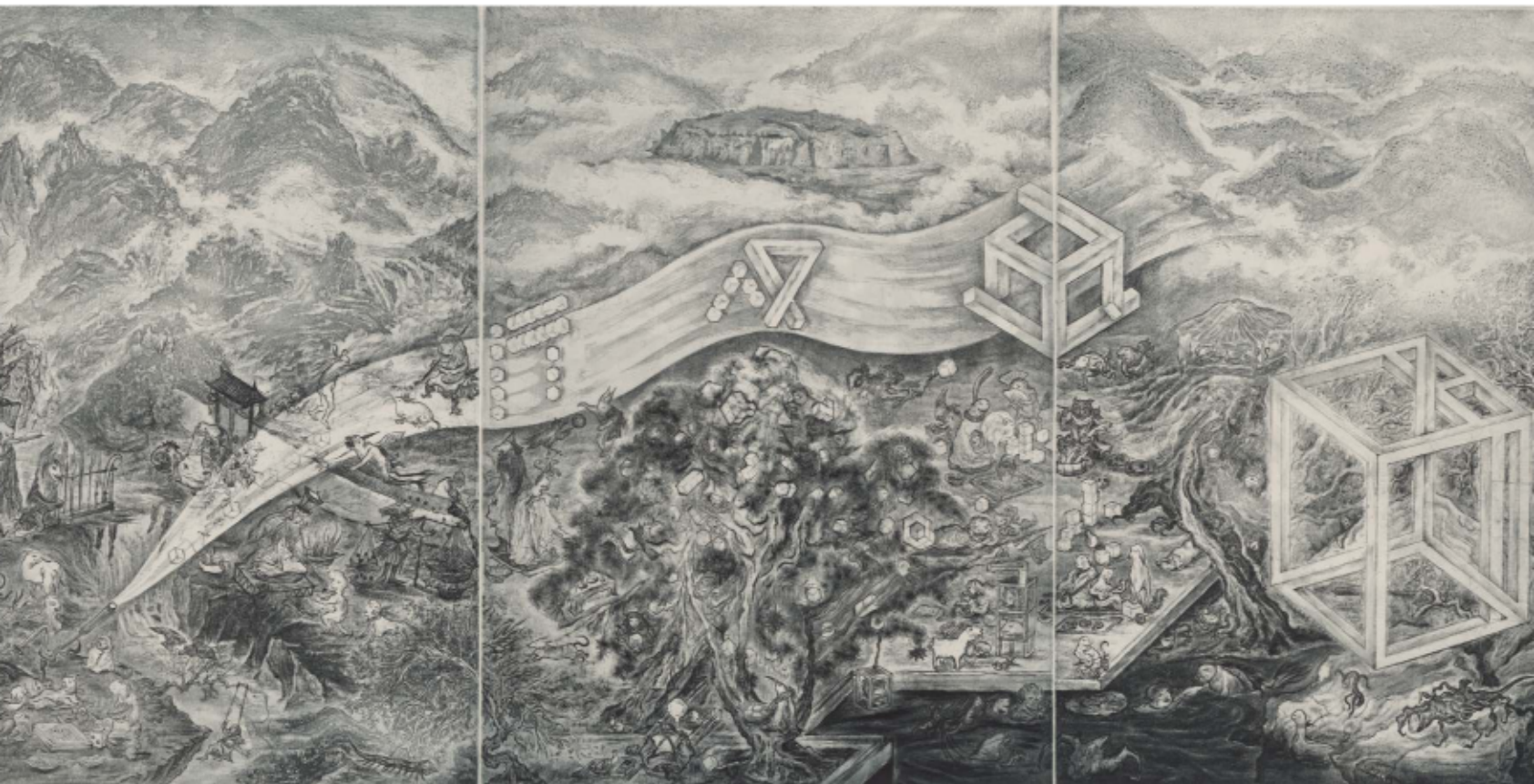
桑德罗·布拉奇塔 Sandro Bracchitta
火山之眼 II The Eye of the Volcano II

糖水飞尘，金刚砂，干刻
Spit bite aquatint, carborundum, drypoint
44×80cm/2020



蔡钰 Yu Cai
逃离与重建? Escape and Reconstruction?

铜版
Etching
25×60cm/2019



蔡钰 Yu Cai
馒头山的故事 The Story of the Steamed Bread - Shaped Mountain

铜版，软磨法，飞尘
Etching, soft ground etching, aquatint
50×100cm/2018



阿达·坎杜西 Ada Candussi
丛林 1Bosco 1

飞尘
Aquatint
51.5×69cm/2015



阿达·坎杜西 Ada Candussi
丛林 3Bosco 3

铜版，飞尘
Etching, aquatint
47×63.5cm/2015



玛尔戈扎塔·乔米茨 Malgorzata Chomicz
寂静 11 Silence XI

麻胶版
Linocut
50×70cm/2018



玛尔戈扎塔·乔米茨 Malgorzata Chomicz
寂静 20Silence XX

麻胶版
Linocut
49.5×74cm/2019



蒂娜·齐拉维涅 Tina Ciravegna
门廊之外 Dal portico

铜版
Etching
28.5×39.5cm/2007



蒂娜·齐拉维涅 Tina Ciravegna
风景 4 Paesaggio IV
铜版
Etching
22.5×41.5cm/2003



桑德罗·西里索里 Sandro Ciriscioli
向庞帕德雷致敬 Omaggio a Bompadre

干刻
Drypoint
63.5×46.8cm/2005



桑德罗·西里索里 Sandro Ciriscioli
无题 Senza titolo

干刻
Drypoint
47×66.5cm/2008



劳拉·莫妮卡·科斯塔 Lara Monica Costa
起源 Source

麻胶版
Linocut
70×50cm/2020



劳拉·莫妮卡·科斯塔 Lara Monica Costa
喷泉 The Fountain

软腊法，干刻，滚点刀
Soft ground etching, drypoint, roulette
70×50cm/2020



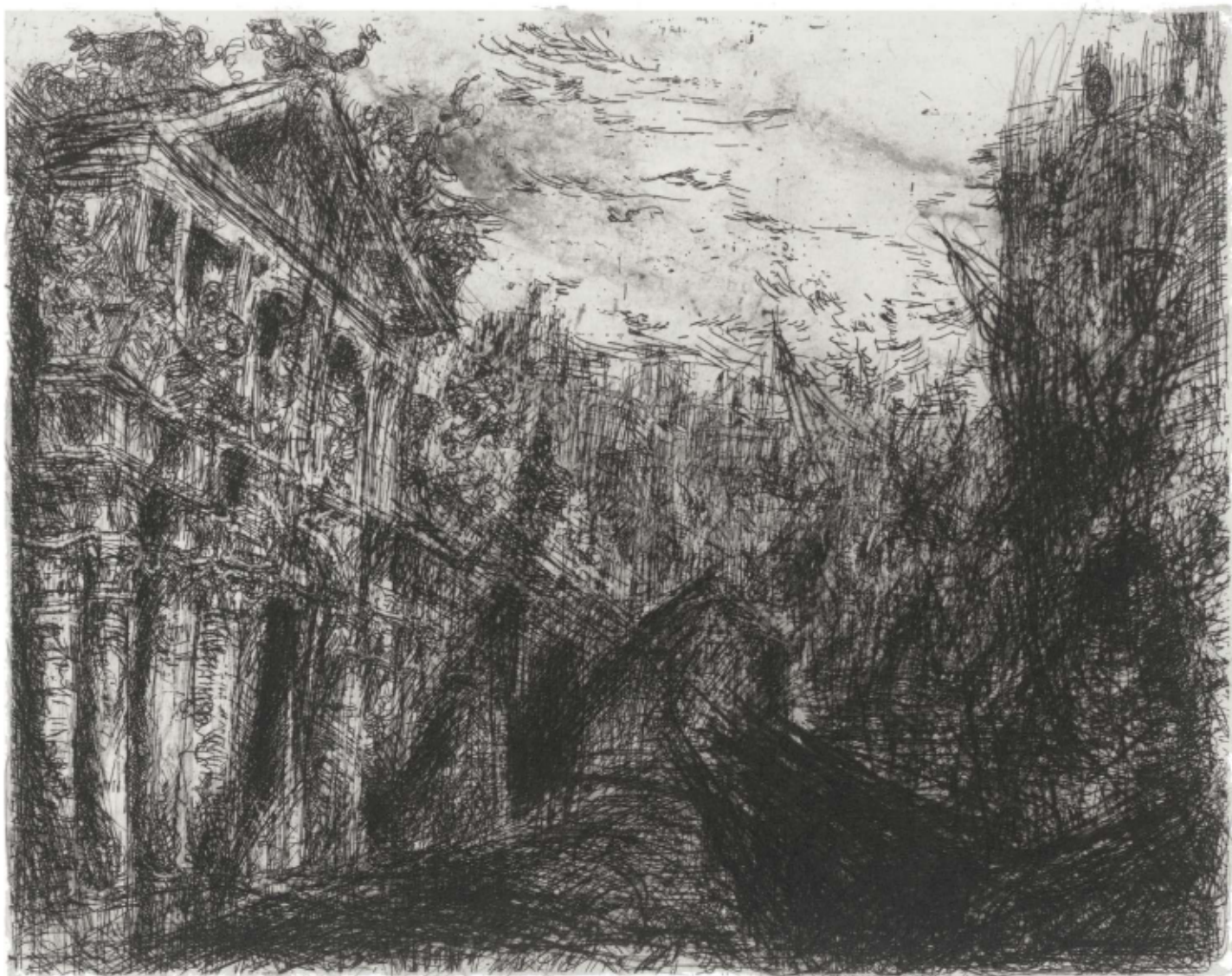
格拉齐耶拉·达·乔兹 Graziella Da Gioz
黑暗森林 *Bosco scuro*

金刚砂，干刻
Carborundum, drypoint
59×29cm/2017



格拉齐耶拉·达·乔兹 Graziella Da Gios
潟湖 Laguna

干刻
Drypoint
98.5×49.5cm/2009



亚历桑德罗·德·贝 Alessandro De Bei
威尼斯，阴影深处的悲歌 Venezia, Elegia in fondo all'ombra

铜版，干刻
Etching, drypoint
40x52cm/2018



亚历桑德罗·德·贝 Alessandro De Bei
威尼斯，前奏之风 Venezia, Vento di Preludio

铜版，干刻
Etching, drypoint
36×47cm/2018



瓦伦蒂诺·德·纳尔多 Valentino De Nardo
无题 No title

糖水法, 飞尘, 美柔汀
Spit bite, aquatint, mezzotint
39.5×29.2cm/1994



瓦伦蒂诺·德·纳尔多 Valentino De Nardo
风景 2 Paesaggio 2

糖水法, 铜版, 飞尘
Spit bite, etching, aquatint
20x37.5cm/1997



达里奥·德尔宾 Dario Delpin
威尼斯潟湖 Laguna veneziana

铜版，干刻，糖水法
Etching, drypoint, spit bite
24.2×54.2cm/2020



达里奥·德尔宾 Dario Delpin
威尼斯的雨 Pioggia a Venezia

铜版，干刻，糖水法
Etching, drypoint, spit bite
24.2×54.2cm/2020



吉诺·迪·皮耶里 Gino Di Pieri
景观 - 美景宫 Landscape - Belvedere

铜版，飞尘，软腊法
Etching, aquatint, soft ground etching
50x31cm/2010



吉诺·迪·皮耶里 Gino Di Pieri
树干 - 方尖碑 Tronchi - Obelischi

铜版，飞尘，软腊法
Etching, aquatint, soft ground etching
65×44.5cm/2020



费尔南多·迪·斯特凡诺 Fernando Di Stefano
35 扇窗户 35 Finestre

铜版
Etching
40×40cm/2010



费尔南多·迪·斯特凡诺 Fernando Di Stefano
第二交响曲 Sinfonia n.2

铜版
Etching
35×50cm/2019



伊丽莎白·迪亚曼蒂 Elisabetta Diamanti
有距离的花 2 Fiore delle Distanze II

软腊法，飞尘，干刻
Soft ground etching, aquatint, engraving, drypoint
49.3×112.3cm/2020



伊丽莎白·迪亚曼蒂 Elisabetta Diamanti
新的符号 Re-Signum

软腊法，铜版
Soft ground etching, etching
40.2×98.4cm/2017



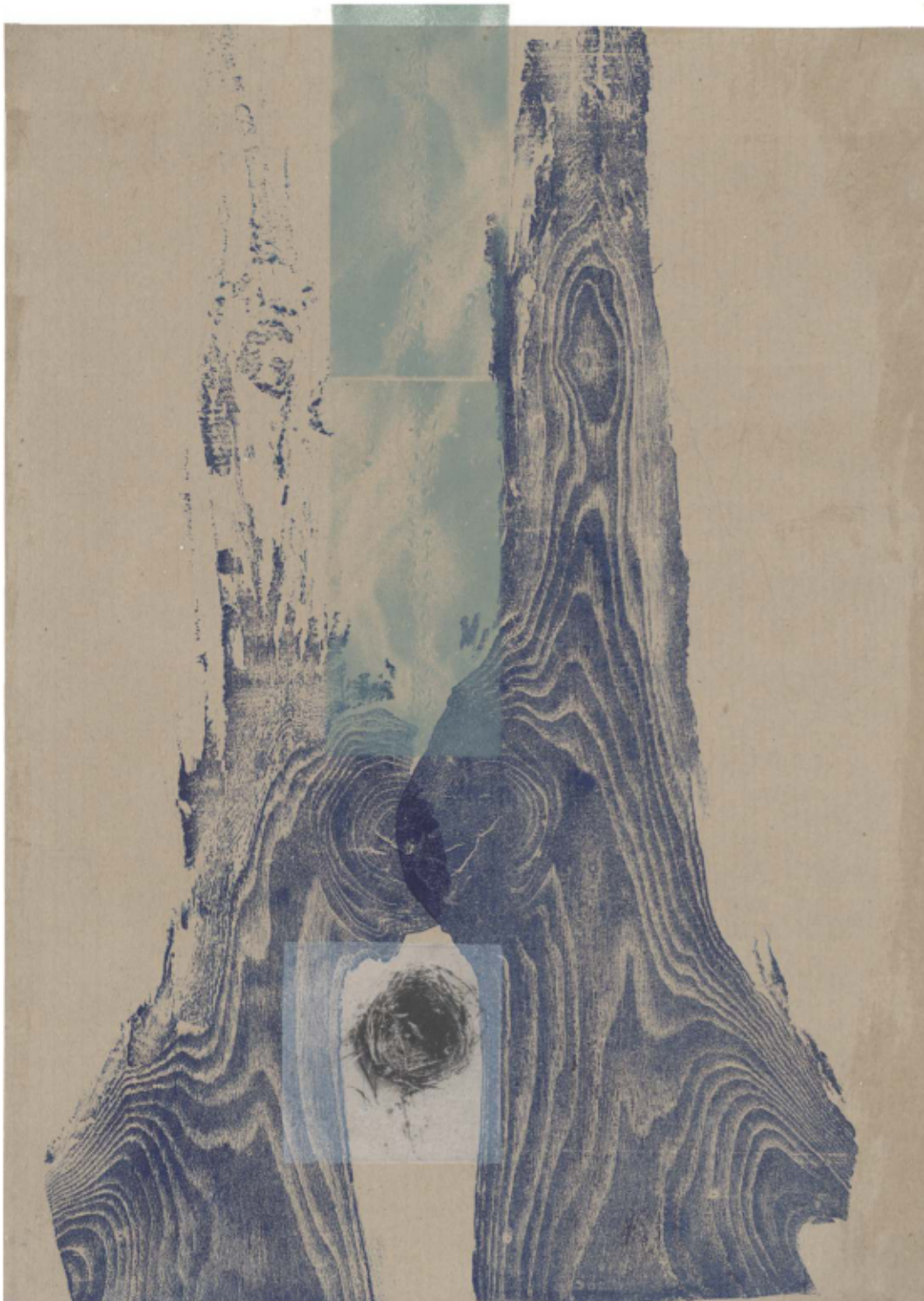
皮尔·贾科莫·加鲁波 Pier Giacomo Galuppo
虚弱的生命在破碎的身体中飘荡无声 *Inferme vita fluttua atona nel corpo rotto*

铜版，飞尘
Etching, aquatint
30×20cm/2015



皮尔·贾科莫·加鲁波 Pier Giacomo Galuppo
冲突中的自然 Natura in Conflitto

铜版，飞尘
Etching, aquatint
50x34cm/2015



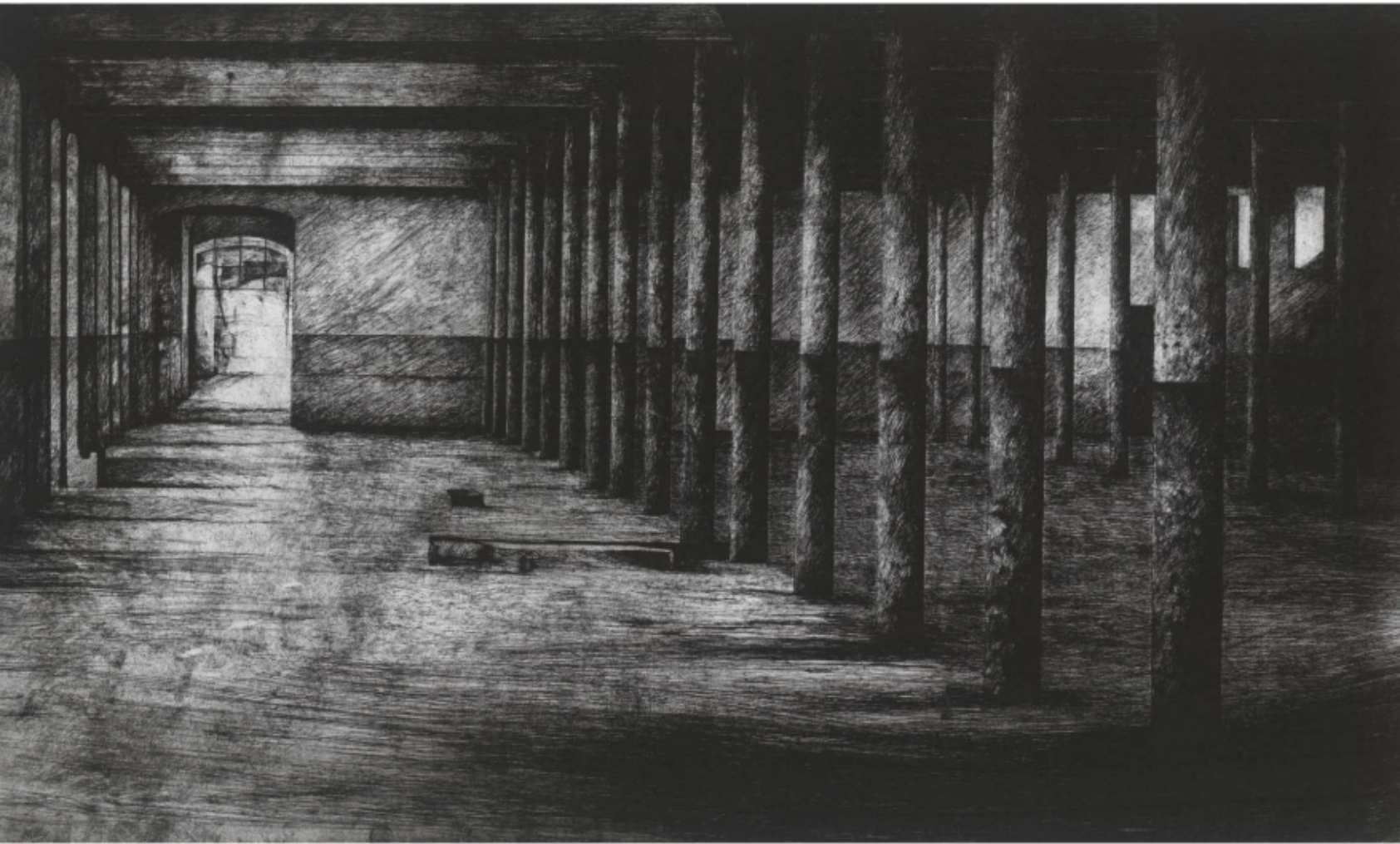
弗朗西斯科·杰那 Francesca Genna
垂直景观 Paesaggio verticale

木刻，照相制版
Woodcut, photogravure
70×50cm/2013



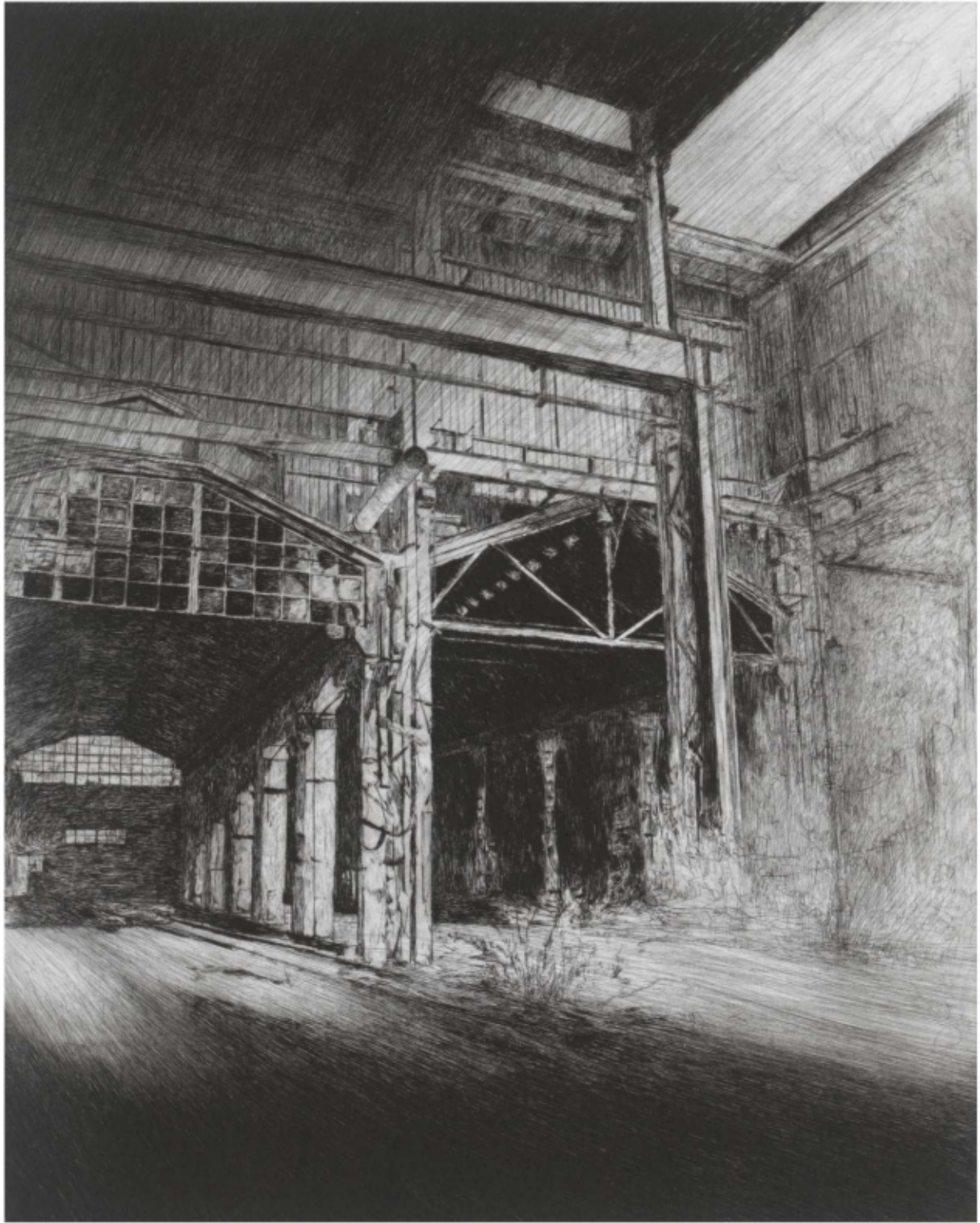
弗朗西斯科·杰那 Francesca Genna
风景 Paesaggio

铜版，木刻，照相制版
Etching, woodcut, phtogravure
50×70cm/2011



斯特凡诺·卢西亚诺 Stefano Luciano
当代的沉默 Silenzio contemporaneo

软画法，铜版，干刻
Soft ground etching, etching, drypoint
51×87.5cm/2015



斯特凡诺·卢西亚诺 Stefano Luciano
塞卡托工厂 Stabilimento Ceccato

干刻
Drypoint
39.6×31.7cm/2006



齐思科·玛戈拉托 Cescio Magnolato
冬 Inverno

铜版，飞尘
Etching, aquatint
66.5x50cm/1975



齐思科·玛戈拉托 Cesco Magnolato
秋 Autunno

铜版，飞尘
Etching, aquatint
49×33cm/1980



拉斐尔·玛格丽 Raffaello Margheri
喷泉 La fontana

麻胶版
Linocut
36.3×27cm/2019



拉斐尔·玛格丽 Raffaello Margheri
山巅 Lo Stiolo

麻胶版
Linocut
39.8×23.5cm/2019



西尔瓦娜·马尔蒂尼奥尼 Silvana Martignoni
幻想，地点和记忆 Fantasia, luogo e memoria

铜版，飞尘，干刻，美柔汀
Etching, aquatint, drypoint, mezzotint
51.6×49.2cm/2020



西尔瓦娜·马尔蒂尼奥尼 Silvana Martignoni
悬浮的空间 Uno spazio sospeso

铜版，飞尘，干刻，软腊法，美柔汀
Etching, aquatint, drypoint, soft ground etching, mezzotint
49.3×44.3cm/2018



布鲁诺·密斯尔里 Bruno Missieri
树林 1Bosco 1

飞尘
Aquatint
50×50cm/2014



布鲁诺·密斯尔里 Bruno Missieri
树林 Bosco

飞尘
Aquatint
50×50cm/2013



伯尼扎·摩多罗 Bonizza Modolo
对立 Antinomie

铜版，飞尘
Etching, aquatint
50×40cm/2018



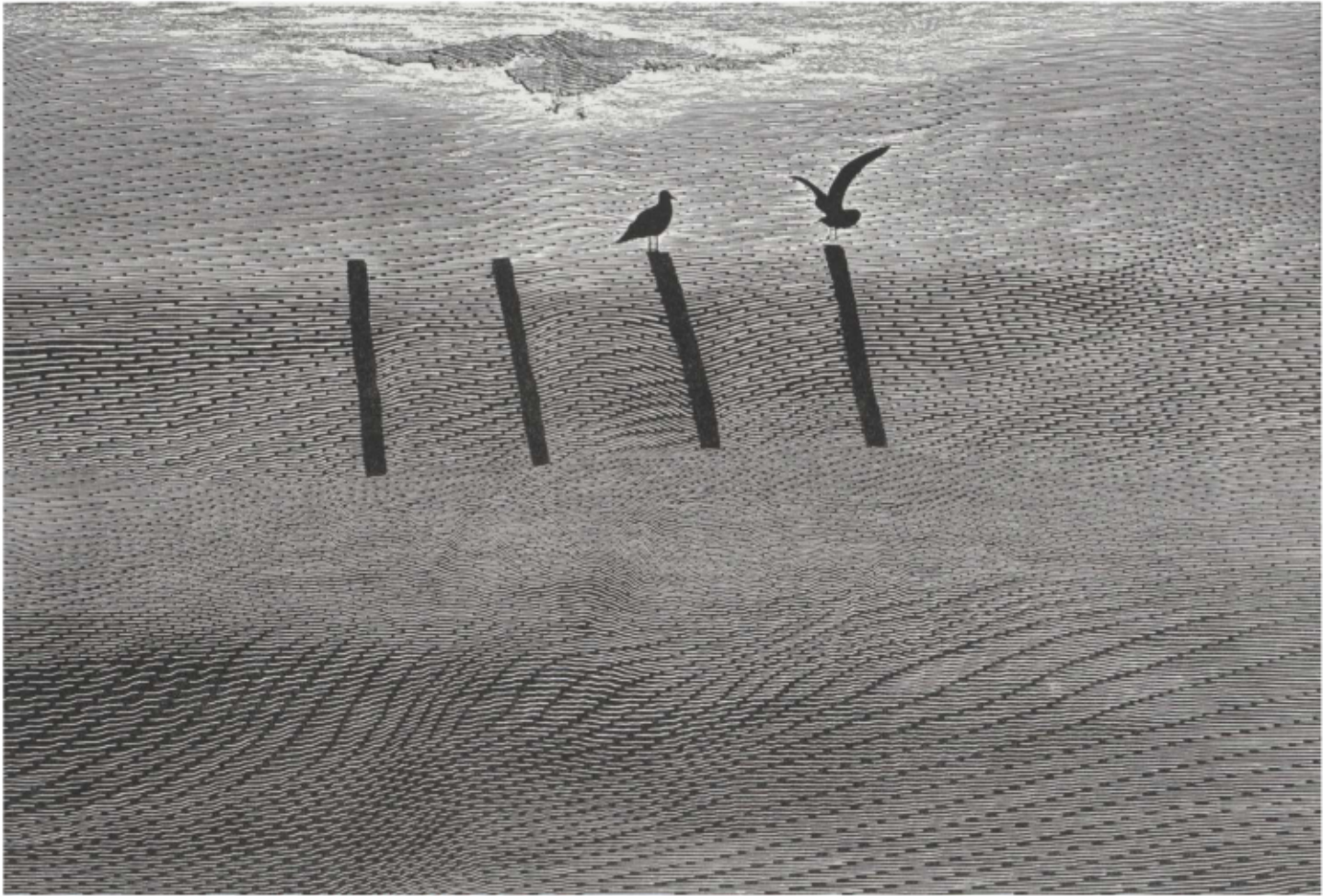
伯尼扎·摩多罗 Bonizza Modolo
出埃及记 Esodo

铜版，飞尘
Etching, aquatint
40x30cm/2018



圭多·那瓦来提 Guido Navaretti
霜 Gelo

凸版，有机玻璃
Relief engraving on methacrylate
26×38cm/2012



圭多·那瓦来提 Guido Navaretti
潟湖 Laguna

凸版，有机玻璃
Relief engraving on methacrylate
26×38cm/2010



克劳迪奥·奥利沃托 Claudio Olivotto
盖斯勒自然公园 - 白云岩 Geisler - Odle Dolomiti

铜版, 水彩
Etching, watercolor
32.5×49.6cm/2019



克劳迪奥·奥利沃托 Claudio Olivotto
萨斯朗峰 Sass Long

铜版，水彩
Etching, watercolor
30×49cm/2016



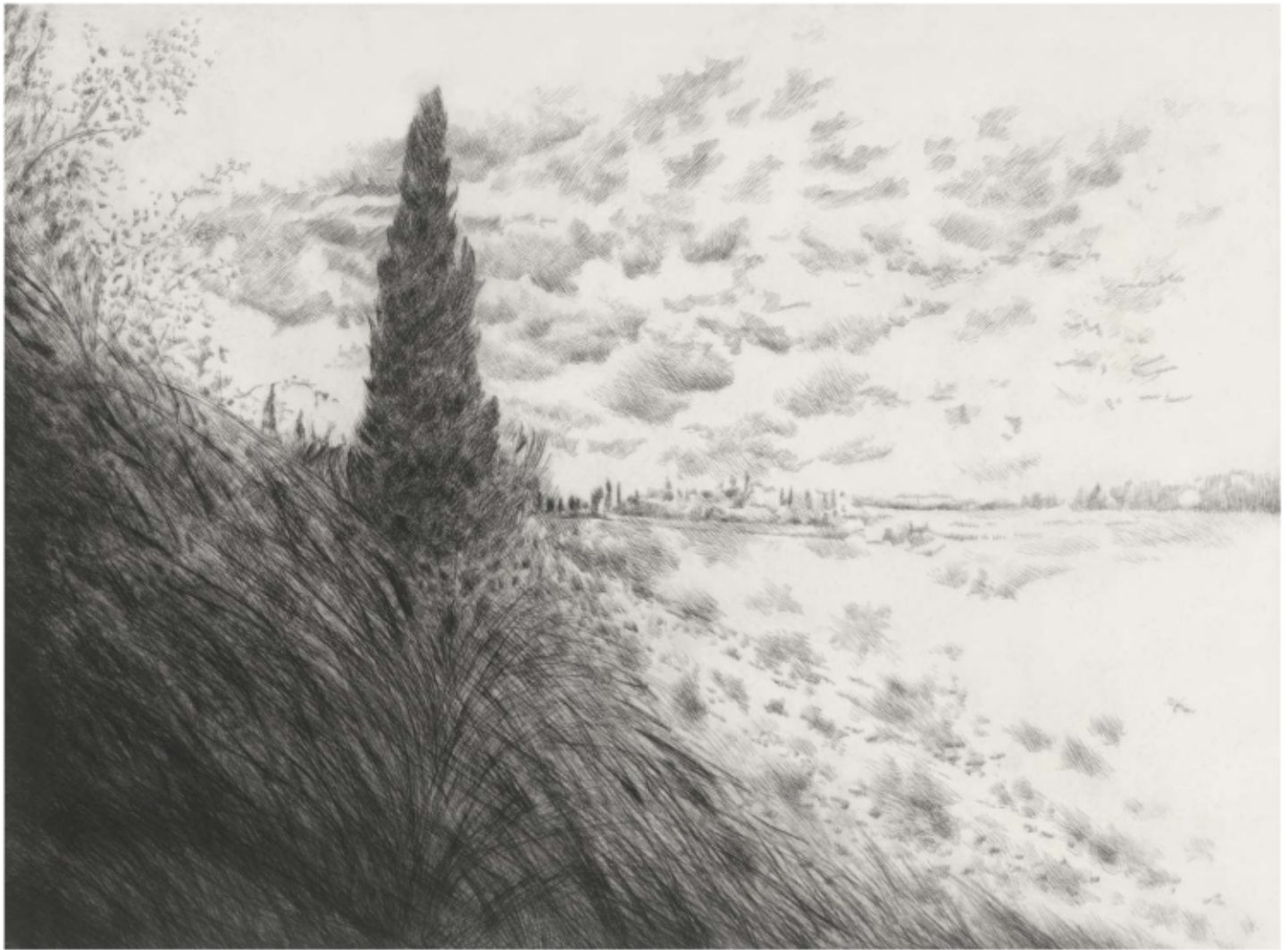
玛丽·安托瓦内特·奥尼达 Maria Antonietta Onida
三岸 Le tre sponde

铜版
Etching
50×40cm/2016



玛丽·安托瓦内特·奥尼达 Maria Antonietta Onida
玉米地 Nel campo di Mais

铜版
Etching
50×40cm/2017



奥莉薇亚·佩戈拉罗 Olivia Pegoraro
小径漫行 Lungo il sentiero

干刻
Drypoint
45×60cm/2020



奥莉薇亚·佩戈拉罗 Olivia Pegoraro
林中空地 Nella radura

干刻
Drypoint
45×60cm/2020



玛塔·皮罗尼 Marta Piloni
地平线在何处? Là dove gli orizzonti pesano

铜版, 飞尘, 软腊法, 干刻
Etching, aquatint, soft ground etching, drypoint
45.6×32.7cm/2017



玛塔·皮罗尼 Marta Piloni
无题 Senza titolo

铜版，飞尘，软腊法
Etching, aquatint, soft ground etching
50×45cm/2018



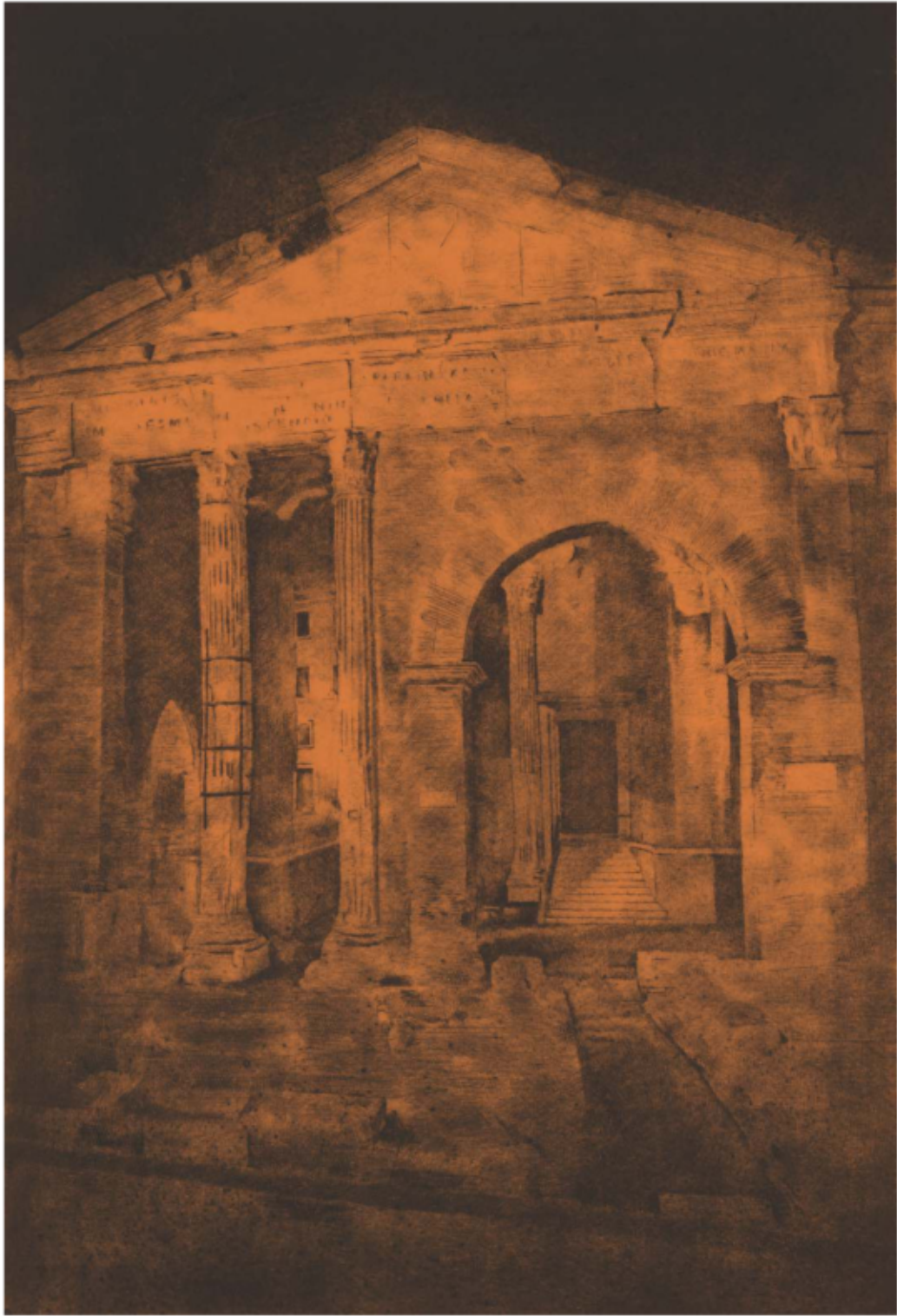
法比奥·里亚多 Fabio Riaudo
建筑师的噩梦 L'incubo dell' Architetto

铜版，飞尘，干刻
Etching, aquatint, drypoint
76×49cm/2018



法比奥·里亚多 Fabio Riaudo
导航路线 Rotte di navigazione

铜版，飞尘
Etching, aquatint
49.5×99.5cm/2018



达尼拉·萨维尼 Daniela Savini
圣安杰洛教堂 - 奥克塔维亚门廊 Sant'Angelo Pescheria - Portico d'Ottavia

干刻，综合技法
Drypoint, mixed technique
60x42cm/2019



达尼拉·萨维尼 Daniela Savini
马切洛剧场 Teatro Marcello

干刻，综合技法
Drypoint, mixed technique
42×57cm/2019



弗朗西斯科·西亚卡路嘉 Francesco Sciacaluga
靠岸的船只 - 19 世纪末的热那亚港 Navi alla fonda - Porto di Genova fine Ottocento

铜版
Etching
35×33cm/1999



弗朗西斯科·西亚卡路嘉 Francesco Sciacaluga
法拉利的女孩 Ragazza a De Ferrari

干刻
Drypoint
32.3×34.5cm/2004



詹尼·维纳 Gianni Verna
大帕拉迪索山 Gran Paradiso

木刻，水彩
Woodcut, watercolor
60x100cm/2012



詹尼·维纳 Gianni Verna
霞慕尼勃朗峰 Les Aiguilles de Chamonix

木刻，水彩
Woodcut, watercolor
60×100cm/2012





风景的故事：意大利当代风景版画作品集

TALES OF LANDSCAPES: THE NATURE IN ITALIAN
CONTEMPORARY PRINTMAKING WORKS COLLECTION

编辑委员会

主 编：李 康

副 主 编：郭庆文

编 辑：赵家春 肖璐璐 温秋苹 卢 婷

翻 译：林诗媚

校 对：曾剑波 柯泽容 林怡彤

图片编辑：胡晓庆 陈嘉明

